

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski).

### I. Zakres zamówienia

**Tłumaczenia** dotyczyć będą w szczególności obszarów tematycznych w zakresie:

- tłumaczenie odcinków audycji Play Kraków News i ich opisy;
- tłumaczenie materiałów PLAY KRAKÓW i ich opisów oraz dokumentów powiązanych, w szczególności: regulaminy, FAQ, opisy produktów;
- promocji miasta Krakowa jako destynacji biznesowej i innowacyjnej;
- marek zarządzanych przez Zamawiającego (np. PLAY KRAKÓW i jej rozwinięcia, Legenda Krakowska, KRAKÓW NETWORK);
- obiektów zarządzanych przez Zamawiającego (np. Centrum Kongresowe ICE Kraków, Pawilon Wyspiańskiego, Punkty Info Kraków);
- tematów związanych z krakowską kulturą, nauką, biznesem, sportem i dotyczących akcji promocyjnych oraz działań ambientowych zlecanych przez Zamawiającego;
- literatury, sztuki, filmu, spotkań branżowych;
- umów handlowych, korespondencji biznesowej;
- dokumentów.

Przewidywane wykorzystanie tłumaczonych tekstów:

- napisy w materiałach video;
- publikacje na stronie internetowej;
- publikacje (np. książki, czasopisma, foldery, broszury, Internet);
- korespondencja i współpraca z partnerami.

### II. Rodzaje tłumaczeń

1. Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia pisemne uwierzytelnione pieczęcią tłumacza przysięgłego.
2. Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia pisemne uwierzytelnione na język obcy i na język polski, w następujących grupach językowych:
  - a) grupa I – angielski,
  - b) grupa II – ukraiński,
  - c) grupa III – niemiecki, hiszpański, francuski.

### III. Terminy realizacji zamówienia

1. Zamówienie będzie realizowane od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub do wyczerpania maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w umowie. W sytuacji niewyczerpania się maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w umowie po upływie 12 miesięcy liczonych od dnia zawarcia umowy, Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji o kolejne trzy miesiące lub do wyczerpania się maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w umowie (w zależności, która z tych okoliczności nastąpi wcześniej).
2. Tłumaczenia będą zlecane sukcesywnie w trakcie trwania umowy, w miarę potrzeb Zamawiającego.
3. W związku z tłumaczeniem odcinków audycji Play Kraków News, Zamawiający przewiduje, iż od poniedziałku do piątku będzie codziennie zlecał tłumaczenie w tym zakresie z języka polskiego na język angielski i ukraiński w szacowanej liczbie stron 3-5 na każdy odcinek, co powoduje, iż tłumaczenia zlecane poniedziałek-wtorek będą dodatkowo obejmować tłumaczenia odcinków weekendowych.

4. Tłumaczenia pisemne dla wszystkich grup językowych odbywać się będą odpowiednio w trybie:
  - a) zwykłym – do 10 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do następnego dnia roboczego od dnia przekazania zlecenia;
  - b) zwykłym – od 11 do 50 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do 3 dni roboczych liczonych od dnia przekazania zlecenia;
  - c) zwykłym – od 51 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do 5 dni roboczych - liczonych od dnia przekazania zlecenia;
  - d) ekspresowym – do 10 stron – termin wykonania usługi – do godziny 10:00 następnego dnia roboczego od dnia przekazania zlecenia.
5. Za dzień przekazania zlecenia przez Zamawiającego uznaje się dzień roboczy do godz.17:00. Przekazanie tekstu w dniu wolnym od pracy lub w dniu roboczym po godzinie 17:00 uznawane jest za przekazanie w pierwszym dniu roboczym następującym po dniu przekazania.
6. Oddanie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu winno nastąpić w dniu przypadającym na jego oddanie do godz. 15, z wyłączeniem tłumaczenia uwierzytelnionego, które winno zostać doręczone do siedziby Zamawiającego w dniu przypadającym na jego oddanie do godz. 16.
7. Za dni robocze uznaje się dni tygodnia od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Z uwagi, iż zlecenia, o których mowa w punkcie V.4, mogą być składane przez różne komórki organizacyjne Zamawiającego, w celu ustalenia terminu realizacji tłumaczenia, liczba stron dokumentacji przekazanych do tłumaczenia liczona jest w następujący sposób:
  - a) W przypadku przekazania więcej niż 1 zlecenia w ciągu dnia roboczego, o którym mowa w punkcie V.4, zamówienia, dla których narastająca suma stron jest do 10 stron, winny zostać zrealizowane do następnego dnia roboczego. Kolejne zlecenia z danego dnia, w których liczba stron narastająco będzie w przedziale powyżej 10 stron do 50 stron winny zostać zrealizowane do 3 dni roboczych liczonych od dnia przekazania zlecenia. Kolejne zlecenia, które narastająco przekroczą 50 stron do tłumaczenia winny zostać zrealizowane do 5 dni roboczych liczonych od dnia przekazania zlecenia.

#### **IV. Zakres zamówienia**

1. Szacowana struktura zamówienia:
  - 1) tłumaczenia pisemne I grupa językowa (z j. polskiego na j. obcy i z j. obcego na j. polski):
    - tryb zwykły: 4195 stron
    - tryb ekspresowy: 715 stron
    - tłumaczenia uwierzytelnione 100 stron
  - 2) tłumaczenia pisemne II grupa językowa (z j. polskiego na j. obcy i z j. obcego na j. polski):
    - tryb zwykły: 3515 stron
    - tryb ekspresowy: 628 stron
    - tłumaczenia uwierzytelnione: 50 stron
  - 3) tłumaczenia pisemne III grupa językowa (z j. polskiego na j. obcy i z j. obcego na j. polski):
    - tryb zwykły: 55 stron
    - tłumaczenia uwierzytelnione: 50 stron
2. Przedstawiona powyżej szacowana struktura zamówienia jest strukturą przewidywaną, mającą na celu ułatwienie Wykonawcy oszacowanie swojej oferty. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany przewidywanej struktury zamówienia w każdym z wyszczególnionych powyżej punktów w przypadku zaistnienia takiej konieczności bez zmiany maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego ze złożonej oferty, przy zachowaniu cen jednostkowych tłumaczenia dla poszczególnych języków, rodzajów i trybów tłumaczeń.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania co najmniej 60% wartości wynagrodzenia wskazanej w umowie.

**V. Zasady realizacji zamówienia – tłumaczenia pisemne (nie dotyczy tłumaczenia przysięgłego)**

1. Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (rozliczeniowa) mieści 1800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 899 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w dół, a od 900 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w górę, z zastrzeżeniem, iż w przypadku gdy pojedyncze zlecenie obejmuje tłumaczenie tekstu o liczbie znaków poniżej 1800, to jest ono wówczas liczone jako 1 strona.
2. Przez stronę rozliczeniową tłumaczenia, będącą podstawą do wyliczenia wynagrodzenia Wykonawcy, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
3. Usługa winna być realizowana przez tłumaczy spełniających warunki udziału w postępowaniu określone w SWZ.
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenia na realizację poszczególnych tłumaczeń drogą elektroniczną na adres wskazany w umowie.
5. Przesyłane przez Zamawiającego w ramach jednego zlecenia teksty do tłumaczenia, bez względu na liczbę plików, w których teksty te zostaną przesłane, będą traktowane jako jedno zlecenie, a liczba znaków będąca podstawą do rozliczenia będzie sumowana w ramach jednego zlecenia.
6. Wykonawca winien potwierdzić otrzymanie zlecenia drogą elektroniczną na adres mailowy wskazany w zleceniu.
7. Przekazywanie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu w formie edytowalnej odbywać się będzie drogą elektroniczną na adres mailowy wskazany w zleceniu.
8. Potwierdzeniem wykonania usługi będzie informacja o akceptacji Zamawiającego przesłana drogą elektroniczną.

**VI. Zasady realizacji zamówienia – tłumaczenia pisemne - dotyczy tłumaczenia przysięgłego**

1. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia uwierzytelnionego zawiera 1125 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 562 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w dół, a od 563 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w górę, z zastrzeżeniem, iż w przypadku gdy pojedyncze Zlecenie obejmuje tłumaczenie tekstu o liczbie znaków poniżej 1125, to jest ono wówczas liczone jako 1 strona.
2. Przez stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego, będącą podstawą do wyliczenia wynagrodzenia Wykonawcy, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word tekstu przetłumaczonego. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
3. Usługa będzie wykonywana przez tłumaczy przysięgłych. Tłumacze przysięgli muszą być wpisani na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości (ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenia na realizację poszczególnych tłumaczeń drogą elektroniczną na adres wskazany w umowie.
5. Liczba znaków będąca podstawą do rozliczenia będzie liczona odrębnie dla każdego dokumentu przekazanego do tłumaczenia.
6. Wykonawca winien potwierdzić otrzymanie zlecenia drogą elektroniczną na adres wskazany w umowie.
7. Odbiór oryginalnego dokumentu do tłumaczenia przez Wykonawcę, przekazanie przetłumaczonego tekstu uwierzytelnionego pieczęcią tłumacza przysięgłego oraz jego odbiór następować będzie w siedzibie Zamawiającego w godzinach pracy Zamawiającego (8.00 – 16.00). Dopuszcza się przedłożenie w pierwszej kolejności skanu tłumaczenia uwierzytelnionego, które następnie musi zostać potwierdzone wersją papierową w oryginale. Data przekazania tłumaczenia w wersji papierowej jest datą przyjęcia wykonanej usługi.

8. Przetłumaczony tekst uwierzytelniony pieczętą tłumacza przysięgłego winien zostać dostarczony do siedziby Zamawiającego do godziny 16.00, a wersja elektroniczna przetłumaczonego tekstu drogą elektroniczną na adres wskazany w zleceniu.
9. Koszty odbioru dokumentów do tłumaczenia i dostarczenia do siedziby Zamawiającego tłumaczenia uwierzytelnionego pieczętą tłumacza przysięgłego ponosi Wykonawca.

## **VII. Dodatkowe informacje**

1. Modyfikacje lub uzupełnienia tłumaczonych wcześniej tekstów rozliczane będą tylko w zakresie wprowadzonych zmian tj. ilości znaków drukarskich wprowadzonych do przetłumaczonego tekstu podstawowego zgodnie z zasadami wskazanymi w umowie.
2. Wykonawca nie może odmówić realizacji przekazanego zlecenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się, iż usługi tłumaczenia będą realizowane przez tłumaczy spełniających warunki udziału w postępowaniu określone w SWZ. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania szczegółowych informacji odośnie wykształcenia, kwalifikacji lub doświadczenia poszczególnych tłumaczy, poprzez których Wykonawca realizuje usługę. W takim przypadku, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia wymaganych informacji w terminie do 3 dni od otrzymania żądania. Realizacja tłumaczenia przez osobę niespełniającą warunków udziału w postępowaniu określonych w SWZ będzie podstawą do naliczenia kar umownych.
4. Wykonawca odsyłając przetłumaczony tekst jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię tłumacza, który dokonał tłumaczenia.
5. W cenie tłumaczenia winny się znaleźć wszystkie wydatki Wykonawcy związane z realizacją zamówienia.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
7. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie wypłacane po zakończeniu każdego miesiąca kalendarzowego za wszystkie zrealizowane zlecenia. Wykonawca wraz z fakturą winien przedstawić zestawienie zrealizowanych zleceń zawierające co najmniej nr zlecenia, termin realizacji, liczba stron tłumaczenia będącą podstawą do rozliczenia.